

**PRINTEMPS 2014**  
**SPRING 2014 # 07**

**FRANÇAIS | ENGLISH**



# MIC

Supplément du Journal de l'Administration  
publié par le Gouvernement Princier

Supplement to JDA, the Civil Service newsletter published by the Prince's Government

Le nouveau Centre Hospitalier Princesse Grace © DR

## Dossier :

# UN PAYS DE SOLIDARITÉS

*A country based on solidarity*

**TÉLÉTRAVAIL**  
Tout le monde est gagnant  
**TELEWORKING**  
EVERYONE WINS

**SUPPLÉMENT**  
Le plan accueil  
**WELCOME TO**  
MONACO WELCOME

**MODERNISATION**  
Une nouvelle identité visuelle  
**A BRAND NEW CORPORATE**  
IDENTITY

**02** Dossier | In focus  
Les Affaires Sociales et la Santé  
*Health and Social Affairs*



**12** Télétravail | Teleworking  
Tout le monde y gagne  
*Everyone wins*



**17** Supplément | Supplement  
Monaco Welcome



**26** 6<sup>th</sup> World Policy  
Gouvernance mondiale



**30** Modernisation  
Nouvelle identité visuelle  
*New corporate identity*



**33** Mobilité | Mobility  
Vos déplacements en questions  
*Getting around a survey*



**34** Entre nous | Between us

**MC**

Faut-il privilégier le social ou l'économie ?

La question de l'approche économique traverse les époques et secoue les politiques des pays développés, entre une approche keynésienne de relance de l'activité, et le coup de frein d'une rigueur imposée par la dure réalité des finances publiques. Celle du social tourne autour de la notion d'État-providence, selon des typologies propres à chaque pays. Où se situe Monaco ? Ailleurs, sans doute, ou plutôt en équilibre, grâce à la sagesse budgétaire qui rend le pays entièrement libre de faire des choix ambitieux sans devoir jongler avec ses déficits. Examinons l'engagement du Gouvernement Princier dans la poursuite d'une politique sanitaire et sociale exemplaire. Le maître-mot : La Solidarité. La clef : Défendre une politique sociale ambitieuse qui soutient les conditions favorables au développement économique... tout en restant conditionné par ce dernier. Le mode d'emploi : A découvrir dans notre dossier. Ainsi, la question du choix entre l'économie et le social est vaine, seul compte l'avenir du Pays. Avec ambition. Avec sagesse.

A se reve de.

*Should we be focusing on social issues or on the economy? The question of which economic approach to take is an age-old one, and one which is shaking up the policies of developed countries, from Keynesian efforts to stimulate a recovery, to the braking effect of austerity imposed by the harsh reality of public finances. With regard to social issues, the question is over the concept of the welfare state, as it is understood according to the traditions of each country. Where does Monaco stand? Elsewhere, probably, or, perhaps more accurately, somewhere in the middle, thanks to a sensible budget policy which has left the country entirely free to make ambitious choices without the need to juggle a deficit. Consider the Prince's Government's commitment to pursuing an exemplary health and social affairs policy. The guiding principle: solidarity. The key: championing an ambitious social policy which supports conditions conducive to economic development... all the while remaining dependent on such development. The method: all will be revealed in our dossier. So, it is not a question of choosing between the economy and social issues. The only thing which matters is the country's future. With ambition. With wisdom.*

A se reve de.

La rédaction | Editorial team

Directeur de la Publication / Director of Publication: S.E. M. le Ministre d'État Michel Roger  
Rédaction / Editor: S&C - SMD / Centre de Presse  
Coordination / Coordination: Stratégie & Compagnie - SMD  
Conception et réalisation / Design & production: Media & Events  
Photos & Illust. : Centre de Presse, DR, Fotolia, SMD  
Traductions / Translation: LC Traduction  
Retrouvez le Gouvernement Princier sur / Find out more about the Prince's Government on: [www.gouv.mc](http://www.gouv.mc)  
© Gouvernement Princier - Avril 2014 - Contact : [mc@gouv.mc](mailto:mc@gouv.mc)

Le Social et la Santé

# Un pays de solidarités

*“A country based on solidarity”*



**Un entretien avec Stéphane Valeri, Conseiller de Gouvernement pour les Affaires Sociales et la Santé.**

**.MC : Comment définir la politique des « Affaires Sociales et de la Santé » à Monaco ?**

Stéphane Valeri : Sur le plan strict des compétences, cela recouvre l'emploi, les relations et la médecine du travail, l'assurance maladie, les retraites, la santé publique, l'action sociale, la famille, les personnes âgées et les personnes handicapées. Mais cette énumération ne dit rien de l'essentiel : Il s'agit de la vie de chacun : des enfants, des familles ou de nos anciens dans sa dimension la plus sensible. Et cette responsabilité prend tout son sens lorsqu'il s'agit d'être aux côtés des plus faibles.

**.MC : Vous semblez dire qu'il y a une manière « monégasque » d'envisager ces questions ?**

S.V. : Sans aucun doute. C'est une tradition à Monaco, qui répond à la volonté jamais démentie de nos Princes de nous permettre d'être exemplaire dans ce domaine. D'un côté, il y a la philosophie générale d'action, et, de l'autre, il y a les moyens que l'on se donne pour être à la hauteur de cet engagement.

*An interview with Stéphane Valeri, Minister of Health and Social Affairs.*

**.MC: How would you describe Monaco's health and social affairs policy?**

Stéphane Valeri: If we limit ourselves strictly to talking about the Ministry of Health and Social Affairs' areas of competence, these are employment, labour relations, occupational health, medical insurance, pensions, public health, social services, families, the elderly and the disabled. But this list does not give a feel for what is at the heart of our work. Health and social affairs policy is about the most tangible aspects of the lives of each one of us: children, families and older people. We feel the full weight of this responsibility in particular when it comes to being there for the most vulnerable.

**.MC: You seem to be suggesting that there is a particular "Monegasque" way of looking at these issues?**

Stéphane Valeri: Without a doubt. It is a tradition in Monaco, which is in line with the unwavering desire of our Princes to ensure that we are exemplary in this area. On the one hand, there is a gen-



**Stéphane VALERI**  
Conseiller de Gouvernement  
pour les Affaires Sociales  
et la Santé

Minister of Health  
and Social Affairs

Un mot peut résumer cette philosophie générale : la solidarité. Oui, Monaco est un pays de solidarités. Solidarité comme vertu cardinale d'une communauté, dans laquelle les gens se connaissent, se soutiennent. Solidarité comme principe d'action sanitaire et sociale, nous en parlerons. Mais solidarité dans tous les domaines de l'action publique, au-delà de notre Département. Je pense par exemple à l'éducation ou à la coopération internationale pour aider les populations déshéritées du monde.

Une philosophie générale c'est bien, encore faut-il s'en donner les moyens ! Le Gouvernement Princier prend toutes ses responsabilités pour garantir à cet engagement de solidarité les moyens nécessaires. Une politique sanitaire et sociale, cela à un coût : Rien que pour la santé, l'Etat consacre plus de 8% de son budget ! Mais pour être complet, il faudrait ajouter toutes les actions qui touchent à la solidarité au sens large. Il y a la coopération dont nous parlons, mais on pourrait évoquer toutes les prestations sociales, le logement etc. Cela donne une idée de l'effort qui est consenti.

**.MC : la marche de la société indique que les besoins ne peuvent qu'augmenter. Comment ne pas arriver à la limite du système ?**

S.V. : C'est une vraie question qui donne un éclairage essentiel à votre interrogation précédente. Car il y a également une approche « monégasque » de l'action publique, qui se traduit par la sagesse budgétaire et l'équilibre des finances. Il s'agit d'une stratégie politique affirmée qui joue en même temps sur les deux côtés de la balance. En matière de dépenses, nous n'hésitons pas à nous doter des meilleurs équipements pour l'avenir de la Principauté, mais nous choisissons la voie de la sagesse, par exemple lorsqu'il s'agit de pérenniser le régime des retraites. De l'autre côté de la balance, donc des rentrées, et c'est là que l'approche « monégasque » prend tout son sens, nous choisissons la croissance plutôt que les prélèvements. Défendre une politique sociale ambitieuse, c'est aussi soutenir les conditions favorables pour le développement économique et se réjouir de la réussite des entreprises. Mécaniquement, sans avoir besoin d'augmenter la pression, la croissance crée des richesses et augmente les recettes. Le cercle vertueux est bouclé. Restons vigilant, tout cela reste fragile, et cette sagesse ne doit jamais nous faire défaut.

*eral philosophy of taking action, and on the other hand, there are the resources which we have allocated in order to live up to this commitment.*

*This general philosophy can be summed up in one word: solidarity. For, indeed, Monaco is a country based on solidarity. Solidarity as the cardinal virtue of a community in which people know each other and support each other. We will talk further about solidarity as the principle behind health and social services. But solidarity is a feature in all areas of public policy, beyond just our Ministry. I am thinking, for example, of education or international cooperation to assist deprived populations throughout the world.*

*A general philosophy is all well and good, but you also need the means to support it! The Prince's Government assumes full responsibility in guaranteeing the necessary resources to fulfil this commitment to solidarity. Health and social policy has a cost: the State devotes more than 8% of its total budget to healthcare alone! But to give the full picture, we would also need to add in all of the services connected with solidarity in its broader sense. This includes the cooperation which we mentioned before, but we could also talk about welfare benefits, housing, etc. This gives an idea of the efforts being made.*

**.MC: The progress of society suggests that needs are only going to increase. How do we avoid pushing the system to its limits?**

*Stéphane Valeri: This is a good point which sheds important light on your earlier question. For there is also a "Monegasque" approach to public policy which is characterised by a prudent budget policy and balanced finances. This involves a stated policy strategy focusing on both sides of the equation at the same time. In terms of expenditure, we have not hesitated to acquire the best equipment for the future of the Principality, but we are choosing the sensible route, for example with regard to maintaining the pensions system for the future and thus saving it. As for income – and it is here that you can really appreciate the "Monegasque" approach – we are choosing growth over taxes and levies. Championing an ambitious social policy also means supporting conditions that are favourable to economic growth and rejoicing in the success of companies. Growth creates wealth and increases*

**Defendre une politique sociale ambitieuse, c'est aussi soutenir les conditions favorables pour le développement économique**

Championing an ambitious social policy also means supporting conditions that are favourable to economic growth"



**.MC : Vous évoquiez les équipements. Où en est le chantier du nouvel Hôpital ?**

S.V. : Le vrai "Projet" pour les décennies à venir, c'est celui qui sert notre politique de Santé publique au travers de tous nos établissements : le Centre Hospitalier Princesse Grace (CHPG), mais également le Centre Cardio-Thoracique, le Centre d'Hémodialyse Privé de Monaco ou l'IM2S. Cette politique, conduite avec constance depuis des décennies, permet à Monaco de se placer parmi les tous premiers pays dans les classements de l'Organisation Mondiale de la Santé.

Revenons à votre question, pour que Monaco dispose d'un établissement du XXI<sup>e</sup> siècle, à la pointe du progrès, chacun est d'accord sur la nécessité de repenser notre Hôpital. S.A.S. Le Prince Albert II a décidé de faire construire un nouveau CHPG ultramoderne, sans jamais, bien entendu, interrompre la continuité de l'offre de soins. La plupart des services d'hospitalisation seront opérationnels en 2021. Avec cette réalisation, Monaco va disposer du meilleur Hôpital, adapté aux progrès de la médecine, pour répondre aux nouveaux défis de Santé publique. La surface par lit sera très largement supérieure à ce qui se fait ailleurs, garantissant ainsi pour Monaco un haut niveau de confort avec uniquement des chambres individuelles, mais également des chambres VIP dans tous les services, offrant un niveau exceptionnel de confort.

**.MC : Le projet n'est-il pas trop ambitieux ?**

S.V. : C'est ce qu'on avait dit au moment de l'ouverture de la résidence A Qietüdine ou du Centre Rainier III, et on voit aujourd'hui que ces équipements sont parfaitement opérationnels et justifiés ! L'enveloppe globale tourne autour des 700 millions

*tax revenues automatically, without the need to increase pressure, and thus we end up with a virtuous circle. However, this all remains fragile, and we must never lose sight of this good sense.*

**.MC: You mentioned equipment. How are things going at the building site for the new hospital?**

*Stéphane Valeri: The real project for the decades ahead is the one which supports our public health policy across all of our institutions: the Princess Grace Hospital (CHPG), the Cardio-thoracic Centre, the Monaco Private Dialysis Centre, and the Monaco Institute of Sports Medicine and Surgery (IM2S). This policy, which has been followed consistently for decades, allows Monaco to be among the leading nations in the World Health Organisation rankings.*

*To ensure that Monaco has a facility for the twenty-first century, at the cutting edge of progress, everyone agrees on the need to rethink our hospital. H.S.H. Prince Albert II decided to order the construction of a new, ultramodern hospital, without, of course, disrupting the continuity of care provided. The majority of in-patient services will be operational in 2021. With the implementation of this project, Monaco will have an outstanding hospital, adapted to medical advances and able to respond to the new public health challenges. The area per bed will be significantly higher than it is now, guaranteeing Monaco a high level of comfort, with individual rooms only, as well as VIP rooms in each unit, offering an exceptional level of comfort.*

**.MC: Is this not an over-ambitious project?**

*Stéphane Valeri: This is what people said when the A Qietüdine residential home and the Rainier III Centre were opened, and*

d'euros, dont une partie est provisionnée sur le budget de l'État chaque année. C'est une somme importante qu'il ne faut pas limiter à l'appréciation d'un « chantier », quelle que soit sa qualité. Je le répète, il s'agit de pérenniser une politique globale de santé publique. De plus il est pensé non pour la situation actuelle, mais reste évolutif pour anticiper l'avenir.

Quel est notre modèle ? Comme évoqué précédemment, nous mettons en priorité l'humain au centre de nos préoccupations : les patients, les familles et le personnel médical. Ensuite nous assurons la mise en place du plateau technique le mieux adapté. Enfin, nous gardons en permanence notre impératif de saine gestion. Ces trois dimensions, alliées à la qualité exceptionnelle des équipes soignantes et du personnel hospitalier vous semblent-elles trop ambitieuses ? Faut-il hypothéquer la qualité de nos soins, celle de nos enfants et des générations futures ?

Élargissons la réflexion, l'ambition ultime serait que nos équipements restent en veille, car cela prouverait que tout le monde est en bonne santé. Malheureusement c'est impossible à atteindre. En revanche on peut décider de tout mettre en œuvre pour forcer le destin quand c'est possible. C'est pour cela que nous attachons une grande impor-

*yet it is now clear that these facilities are working perfectly and were fully justified! The total budget is around EUR 700 million, a part of which has been set aside in the state budget for each year. It is a significant sum, and not one that can be reduced to evaluating a 'building site', whatever its quality. I will say again, what we are doing here is creating a comprehensive public health policy for the long term. Moreover, it has been designed not for the current situation, but to be capable of evolving to anticipate future requirements.*

*What is our model? As I said before, we prioritise people at the heart of our activities: patients, families and medical staff. Then, we ensure that we put in place the most appropriate technical facilities. Finally, we always adhere to our policy of sound management. Do these three aspects, combined with the exceptional quality of the healthcare teams and hospital services, seem too ambitious to you? Should we jeopardise the quality of our care and that of our children and future generations?*

*Looking at the issue more broadly, the ultimate ambition would be for our equipment to remain on standby, since that would mean that everyone was in good health. Unfortunately, that is impossible to attain. On the other hand, we can take the decision to do everything we can to influence destiny where*

tance aux campagnes de prévention et dépistage : Papillomavirus Humain, cancers colorectal et de l'utérus, ostéoporose. A ce propos, le dépistage du cancer du sein en Principauté reste une priorité. Signalons les travaux bientôt terminés du centre de sénologie du CHPG, pour l'équiper notamment d'un des appareils de dépistage les plus performants au monde. Derrière tout cela il y a, grâce aux personnels de santé, une chaîne humaine d'une exceptionnelle qualité.

**.MC : Indirectement, cette dimension nous permet d'évoquer le volet « social » de vos missions...**

S.V. : Ce que nous appelons en effet les « Affaires Sociales ». C'est un terme un peu large qui regroupe une très grande diversité de ce que vous appelez nos missions. Pour faire le lien avec ce qui précède, nous devons évoquer la présidence des comités de contrôle des caisses sociales, avec cette même logique solidarité/bonne gestion. Avec un remboursement de base pour la maladie de 80%, nous arrivons à préserver l'équilibre des comptes. On peut donc considérer que Monaco est exemplaire.

**.MC : Exemplaire, comme le traitement du dossier des retraités du privé ?**

S.V. : Le mieux, c'est de faire parler les faits. L'enjeu était sans appel, il fallait sauver le régime. Sans réforme, au jour où nous parlons, nous en serions à plus de 19 millions de déficit du régime général. Au final, il y a eu beaucoup de discussions, mais avec une certaine dose de réalisme et de bonne volonté de tous les partenaires nous avons réussi ce que beaucoup croyaient impossible : revenir à l'équilibre. Pas seulement sur un plan comptable. Nous avons préservé notre système par répartition, le plus juste, le plus solidaire des systèmes. Mais cet effort serait vain dans une économie recroquevillée, incapable de maintenir un haut niveau de cotisations. C'est pour cela que l'on peut considérer que le système tient aussi parce que l'économie est vivace, en croissance.

**.MC : De manière plus générale, que répondez-vous à ceux qui suggèrent que certains « profitent » du système ?**

S.V. : Soyons sérieux, notre système est solidaire, il n'est pas laxiste. L'ambition n'est pas d'assister, mais d'encourager à l'effort, aider à la réussite ou au retour à la vie après une période difficile. Cela passe par des règles. Ceux qui trichent doivent en payer le prix et des instructions très strictes ont été données pour radier, par exemple, ceux qui toucheraient des aides indues.

**.MC : Vous parliez d'aide à la réussite. Les jeunes diplômés sont-ils affectés par la situation économique internationale ?**

S.V. : Sans aucun doute, même s'il faut se garder de généraliser l'état d'esprit qui règne dans tel ou tel pays. Les jeunes de la Principauté, qui bénéficient d'un système d'éducation exemplaire, réalisent souvent de très beaux parcours, y compris dans l'enseignement supérieur. Pour autant, la question du démarrage de leur vie active est cruciale. Dans ce cadre, évoquons le travail

*possible. This is why we attach a great deal of importance to prevention and screening campaigns such as those for the human papillomavirus (HPV), colorectal and uterine cancers, and osteoporosis. In this regard, cancer screening remains a priority for the Principality. It is worth highlighting the soon to be completed work at CHPG's breast examination centre, including a screening machine that is one of the best in the world. Thanks to the healthcare staff, behind all this is a human network which offers exceptional quality.*

**.MC: Indirectly, this brings us around to the "social" aspect of your brief...**

Stéphane Valeri: *This is the part which we call "Social Affairs". It is quite a broad term that encompasses a very wide range of issues within what you refer to as our brief. To link this with what we were talking about earlier, we need to mention the leadership of the monitoring committees for the social security funds, with this same logic of solidarity and sound management. With a basic sickness reimbursement of 80%, we are able to keep the accounts balanced. Monaco can therefore be considered to be exemplary.*

**.MC: Exemplary, like the way the issue of private pensions was handled?**

Stéphane Valeri: *It's best if we let the facts speak for themselves. There was no question about it; we had to save the system. Without reform, we would today be seeing a deficit of more than 19 million in the system as a whole. In the end, there was a lot of discussion, but with a certain dose of realism and goodwill from all the partners we were able to achieve what many thought to be impossible: restoring balance. And not just from an accounting perspective. We have preserved our allocation system, which is the fairest system, the best way of ensuring solidarity. But this effort would be futile in a shrivelled economy, incapable of maintaining a high level of contributions. Thus, I believe the system also works because the economy is vibrant and growing.*

**.MC: More generally, how would you respond to those who suggest that some people are "taking advantage" of the system?**

Stéphane Valeri: *Let's be serious, our system is based on solidarity, it is not lax. The aim is not to provide aid, but to encourage people's efforts, to help them to succeed, or return to their lives following a period of difficulty. This is implemented through the rules. Those who cheat the system will have to pay the price, and very strict instructions have been given to strike off those who, for example, have received assistance to which they are not entitled.*

**.MC: You talked about helping people to succeed. Is the global economic situation having an impact on young graduates?**

Stéphane Valeri: *Without a doubt, although it is important to be careful of making generalisations regarding the state of mind which prevails in different countries. Young people in the Principality, who benefit from an exceptional education system, often forge excellent paths for themselves, including in higher education. Nevertheless, the question of starting their working life is a*



S.A.S. Le Prince Albert II lors de l'inauguration du Centre Rainier III.

# Handicap : Le projet de Loi

*A bill for disabled persons*

Ce texte concerne : la protection, l'autonomie et la promotion des droits et des libertés des personnes handicapées.

Le Projet de Loi poursuit son cours législatif. Il s'agit d'une loi-cadre traitant pour la première fois de manière globale, de la situation des personnes handicapées. Ce Projet, qui pourrait faire l'objet de différents textes, comprend plusieurs volets :

- Un volet social définissant les diverses aides et notamment une garantie de ressources à la charge

de l'Etat. Il est aussi créé un statut de l'aidant familial, qui pourra bénéficier d'une couverture maladie et d'une retraite.

- Un volet d'insertion professionnelle avec le statut de travailleur handicapé, soit en milieu ouvert, soit pour ceux qui ne peuvent pas exercer un emploi en entreprise, un travail garanti dans une structure adaptée.

Un deuxième projet de loi, qui sera finalisé avant la fin de l'année, concernera l'accessibilité, notamment du cadre bâti et à bâtir ■

*Bill: Protection, independence and promotion of the rights and freedoms of disabled persons. The bill is currently going through the legislative process. It is a framework law which, for the first time, comprehensively covers all aspects of disabled people's lives.*

*This bill, which may be subject to various revisions, includes several elements:*

- *A social element defining the different forms of assistance, and in particular, a guarantee that the state will provide resources. It also creates the status of family caregiver, enabling*

*such individuals to benefit from medical cover and a pension.*

- *An access to employment element, including the status of disabled employee, either in an open environment, or for those who are unable to take up a role within a company, a guaranteed job in an appropriate organisation.*

*A second bill, which will be finalised before the end of the year, will deal with accessibility, in particular for the built environment and future construction ■*



quotidien exemplaire de la cellule « jeunes » du Service de l'Emploi ou le bilan de la Commission d'insertion des diplômés qui est éloquent : Plus de cent jeunes, Monégasques et enfants du Pays, ont trouvé un emploi correspondant à leur qualification dans le secteur privé, 75 ont suivi un stage exigé par leur cursus.

**.MC : Vous évoquiez la solidarité comme ligne de conduite. Est-il possible de répondre à toutes les situations ?**

S.V. : « Aidons-nous mutuellement, la charge de nos maux en sera plus légère » disait un académicien. Le principe de solidarité ne consiste pas à ouvrir une corne d'abondance sans discernement. C'est un état d'esprit propre à toute notre communauté et nous sommes l'instrument d'une politique impulsée par nos Princes pour venir en aide à ceux qui en ont réellement besoin. Oui, en dehors de tous les volets de santé publique que nous avons évoqué, il faut un engagement fort, y compris financier, pour offrir à nos aînés les meilleures structures, et le Centre médicalisé Rainier III ou la résidence A Qietüdine en sont les meilleures preuves. Oui, il faut une volonté sans faille pour accompagner les personnes handicapées, et je pense en ce domaine à la loi en cours d'examen ou au développement du Mobibus. Oui, il faut soutenir les jeunes en difficulté, comme nous le faisons au sein du Foyer de l'Enfance Princesse Charlène. Oui, il faut répondre à la détresse des personnes qui font appel à nos structures sociales. Mais la solidarité, c'est un mode de fonctionnement général qui dépasse les structures de l'État. Le dévouement des travailleurs sociaux, l'incroyable vitalité de notre tissu associatif - et je tiens à rendre hommage à tous ses bénévoles et donateurs-, ainsi que les innombrables œuvres que nous soutenons ici, et au bout du monde, en sont la preuve.

Alors oui, nous répondons à toutes les situations que cet esprit de solidarité nous amène à considérer comme justifiées. Mais nous travaillons avant tout pour aider chacun à prendre en main son destin, nous agissons comme des facilitateurs pour susciter le dialogue, y compris dans les relations sociales. Et, toujours, nous gardons en tête les conseils de nos anciens : gérer avec sagesse, en pensant à l'avenir. Soyons aussi solidaires des générations futures en leur préparant le pays qu'elles méritent ■

*crucial one. In this context, I would like to highlight the exemplary work carried out on a daily basis by the Employment Office's "youth" unit and the results achieved by the Committee for Graduate Employment, which speak for themselves: more than 100 young people, Monegasques and those born in the country, found a job making use of their qualifications in the private sector, and 75 pursued a work placement required by their degree course.*

**.MC: You talked about solidarity as a policy. Is it possible to respond to all situations?**

Stéphane Valeri: As an academic once said, "Let us help each other, the weight of our troubles will be lighter." The principle of solidarity does not mean providing indiscriminate access to a horn of plenty. It is a state of mind which is characteristic of our community and we are the instrument for a policy advanced by our Princes to come to the aid of those in genuine need. Yes, in addition to all the aspects of public health which we have discussed, we also need a strong commitment, including a financial commitment, to providing the best facilities for our elderly community, and the Rainier III Centre and the medical care it offers, as well as the A Qietüdine residential centre are the best proof of this. Yes, we need to maintain an unflinching resolve to support disabled people, and I am thinking here of the law currently under consideration and the development of Mobibus. Yes, we need to support young people in difficult situations, as we are doing through the Princess Charlene Children's Home. Yes, we need to respond to those who resort to our social services in despair. But solidarity is a general way of operating which goes beyond state structures. The dedication of social workers, the unbelievable vitality of our network of associations – and I would like to pay tribute to all of the volunteers and donors involved – as well as the countless charities that we support here, and on the opposite side of the world, are all evidence of this.

*So yes, we respond to all situations which this spirit of solidarity leads us to believe are justified. But we also work first and foremost to help each person to take control of their own destiny, we act as facilitators to provoke dialogue, including in social relationships. And, always, we keep in mind the advice of our forebears: manage with wisdom, thinking of the future. Be equally conscious of extending solidarity to future generations, by creating for them the country which they deserve ■*

**La solidarité est un état d'esprit**  
Solidarity is a state of mind



## Campagne « mars bleu » Mobilisation contre le cancer colorectal

*Mars bleu colorectal cancer awareness campaign*

A l'occasion de la campagne française « mars bleu » lancée il y a 6 ans, le Centre Monégasque de Dépistage rappelle qu'en France le cancer colorectal est le 3ème cancer le plus fréquent (après le cancer de la prostate et le cancer du sein) et qu'il est responsable de 17.400 décès

par an. En Principauté, la campagne de dépistage du cancer colorectal qui concerne la population résidente et les salariés non-résidents, a débuté en 2006 pour les personnes âgées de 50 à 80 ans. Vous êtes concerné ? Faites-vous dépister ■

*As part of the French mars bleu (blue March) campaign, first launched six years ago, the Monaco Health Screening Centre issued a reminder that colorectal cancer is the third most frequently occurring cancer in France (after prostate cancer and*

*breast cancer), and is responsible for 17,400 deaths a year. In the Principality, the colorectal cancer screening campaign for residents and non-resident employees began in 2006, covering those aged between 50 and 80 ■*



## Prévention Semaine européenne de lutte contre le cancer du col de l'utérus

*European cervical cancer prevention week*

Dans le cadre de sa politique d'excellence en matière de santé publique, le Gouvernement Princier a mis en place plusieurs programmes de dépistage et de prévention médicale. La prévention du cancer du col de l'utérus en est un axe important depuis plus de quatre ans. Rappelons les principes suivants :

- un dépistage par frottis est nécessaire de l'âge de 21 ans jusqu'à 65 ans, tous les trois ans,
- la vaccination contre le papillomavirus humain est recommandée dès l'âge de 11 ans.

Toutes les femmes assurées ou ayants-droit d'assurés des Caisses Sociales monégasques reçoivent un courrier, dès l'âge de 21 ans, qui leur permet de réaliser gratuitement un frottis chez leur médecin-gynécologue de référence. Par ailleurs, les familles des jeunes filles âgées de 11 à 14 ans sont informées de la possibilité de les faire vacciner gratuitement dans les mêmes conditions ■

*As part of its policy of excellence in public health, the Prince's Government has put in place a number of medical screening and prevention programmes. Preventing cervical cancer has been an important aspect of this policy for more than four years. Here are the key things to remember:*

- *women between the ages of 21 and 65 should have a smear test once every three years,*
- *the human papillomavirus (HPV) vaccine is recommended from the age of 11.*



## 141, à votre écoute ! Des médecins de garde 7 jours sur 7

*141, Hello! Doctors on call 7/7*

Le Gouvernement Princier a conclu un accord avec les médecins généralistes, sous l'égide du Conseil de l'Ordre des Médecins, pour la mise en place d'un tour de garde institutionnalisé en semaine, de 20 heures à minuit, qui s'ajoute au dispositif déjà en place le weekend et les jours fériés (de 7 heures à minuit). La liste des médecins de garde est consultable sur la Chaîne Santé de Monaco Channel ■

*The Government has reached an agreement with general practitioners, under the aegis of the Council of the Order of Doctors, to put in place an institutionalised duty system, operating between 8 p.m. and midnight on weekdays. This is in addition to the system already in place at weekends and on public holidays (from 7 a.m. to midnight). The list of on-call doctors is available on Monaco Channel ■*

 Un seul numéro : le 141



# Télétravail Tout le monde est gagnant !

*Teleworking: everyone wins!*

Le télétravail va pouvoir devenir réalité depuis la signature récente des accords bilatéraux avec la France. Chacun y trouvera son compte. Explications

*Teleworking could become a reality following the recent signature of bilateral agreements with France. There's something in it for everyone. Here are some details:*

## Comment ça marche ?

- les télétravailleurs salariés pour le compte d'une entreprise installée en Principauté et résidant en France, cotisent aux Caisses Sociales de Monaco, pendant toute leur durée d'activité à Monaco ;
- ils doivent être présents, dans les locaux de l'entreprise, à hauteur d'un tiers au minimum de leur temps de travail hebdomadaire ;
- les futurs retraités télétravailleurs résidant en France seront, comme tous les retraités des régimes monégasques résidant en France, affiliés aux caisses françaises d'assurance maladie ;

## How does it work?

- *teleworkers residing in France and working for a company based in the Principality contribute to the Monaco Social Security Funds for the duration of their employment in Monaco;*
- *they must spend a minimum of one third of their normal working week on the company's premises;*
- *in future, retired teleworkers living in France will, like all retired people covered by Monegasque pension schemes and living in France, be affiliated to the French health insurance system;*

- leurs soins de santé et ceux de leurs ayants-droit seront pris en charge, à hauteur de 50%, par les Caisses françaises et monégasques, sous réserve d'une durée de télétravail, à Monaco, supérieure ou égale à 15 ans ;

## Télétravail : une solution gagnante pour tous

Pour Monaco, le télétravail permettra le développement du chiffre d'affaires des entreprises et générera ainsi de nouvelles recettes pour l'Etat et les organismes sociaux ; il constitue une réponse appropriée à l'exiguïté du territoire et au coût de l'immobilier, pouvant freiner le développement économique.

Pour la France, c'est une opportunité de création d'emplois, pour des milliers de résidents des Alpes-Maritimes.

Pour les employeurs, c'est la possibilité de développer

leur activité en limitant leurs besoins en surface de bureaux et donc leurs frais locatifs.

Pour les salariés, c'est l'occasion de gagner en qualité de vie pour consacrer plus de temps à la famille et aux loisirs.

Enfin, pour tous, le Télétravail permettra de limiter les déplacements, les bouchons et les émissions de gaz à effet de serre.

## Le calendrier

Le projet de loi relative au télétravail sera déposé sur le bureau du Conseil national lors de la session de printemps, d'ici fin juin, après une ultime concertation du Conseil Économique et Social et des partenaires sociaux.

Il appartiendra ensuite aux élus de l'examiner et de voter. Rappelons qu'en France, l'adoption de ces nouvelles dispositions nécessitera le vote d'un projet de loi de ratification par le Parlement ■

- *their healthcare and that of their dependents will be covered, up to 50%, by the French and Monaco social security funds, provided that they were teleworking for a Monaco company for 15 years or more;*

## Teleworking: a win-win all round

For Monaco, teleworking will lead to growth in company turnover, generating new tax revenues for the State and social services. It is an appropriate response to the country's limited size and the cost of real estate, which risk putting the brakes on economic growth.

For France, it represents an opportunity to create jobs for thousands of residents in the Alpes-Maritimes region.

For employers, it offers the possibility to develop their business while at the same time limiting their requirements for office space and, consequently, their rental costs.

For employees, it opens up a chance to improve their quality of life, spending more time with their families and on leisure activities.

Finally, for everyone, teleworking will cut the number of journeys, traffic jams and greenhouse gas emissions.

## Timetable

The bill on teleworking will be sent to the National Council during the spring session, by the end of June, after one final meeting of the Economic and Social Council and social partners. It will then be up to our elected representatives to examine and vote on the bill. It is worth recalling that in France, the adoption of these new measures will require a vote on a bill of ratification by Parliament ■



## Solidarité au-delà des frontières Le CHPG et la Coopération

*Solidarity beyond borders: CHPG and the International Cooperation*

En 2013, le partenariat entre le Centre Hospitalier Princesse Grace (CHPG) et le Gouvernement Princier a permis de réaliser quatre missions de santé à l'étranger et de former à Monaco onze médecins originaires de pays partenaires de la Coopération monégasque :

- au Sénégal, à l'Hôpital National de Pikine à Dakar
- à Madagascar, au CHU Joseph Ravoahangy Andrianavalona d'Antananarivo, de dispenser des cours en imagerie médicale ;
- au Maroc, à Casablanca et à Marrakech, en partenariat avec l'Association de Cardiologie Monaco-Maroc.

Par ailleurs, le CHPG a accueilli et formé sur des périodes allant de deux à huit mois, onze médecins en provenance de Madagascar, du Sénégal, du Maroc, du Niger et de Tunisie. Un médecin nigérien, le Dr Ali Mamoudou, est actuellement en stage au CHPG dans le Service d'orthopédie-traumatologie jusqu'à fin juin 2014 ■



*In 2013, the partnership between the Princess Grace Hospital (CHPG) and the Prince's Government enabled four overseas health missions to be carried out and 11 doctors from Department of International Cooperation partner countries to be trained in Monaco:*

- in Senegal, at the Pikine National Hospital in Dakar
- in Madagascar, at the Joseph Ravoahangy Andrianavalona University Hospital in Antananarivo, to offer courses on medical imaging
- in Morocco, in Casablanca and Marrakech, in partnership with the Monaco-Morocco Cardiology Association

*The CHPG also hosted and trained 11 doctors from Department of International Cooperation partner countries for periods of between two and eight months. The doctors were from Madagascar, Senegal, Morocco, Niger and Tunisia. A Nigerian doctor, Dr Ali Mamoudou, is currently undertaking a placement at CHPG's Orthopaedics and Traumatology Department, which will continue until the end of June 2014 ■*





Focus

# Les emplois du secteur privé

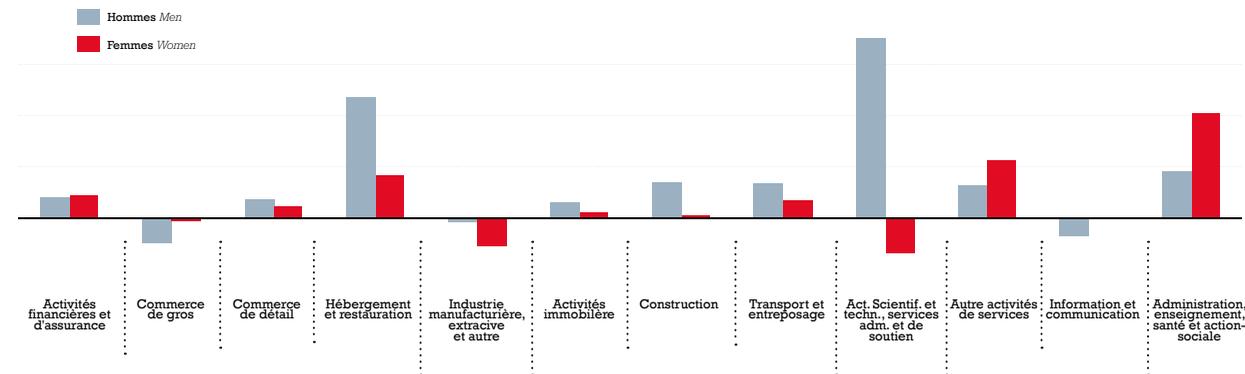
Focus: private sector employment

Ce Focus porte sur les emplois salariés enregistrés aux Caisses Sociales Monégasques. Les travailleurs indépendants, fonctionnaires et agents de l'État ne sont pas comptabilisés dans ces

données. On dénombre, au 31 décembre 2013, 49 029 emplois en Principauté dans le secteur privé soit une progression de 1 270 emplois (+2,7%) par rapport à l'année précédente ■

This Focus concentrates on salaried jobs registered with the Monaco Social Security Funds. Self-employed individuals, civil servants and public sector employees are not

counted in this data. As at 31 December 2013, there were 49,029 private sector jobs in the Principality, an increase of 1,270 jobs (+2.7%) compared with the previous year. ■

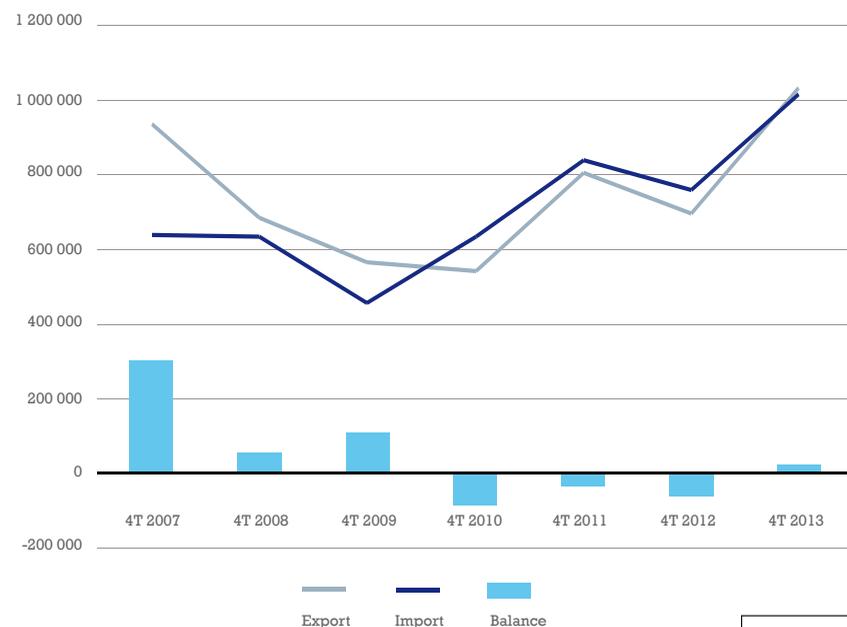


## Trimestre Le Bulletin de l'économie

Economy Bulletin

Le Bulletin de l'Economie présente les chiffres clés de l'économie monégasque de manière trimestrielle. Ces chiffres concernent les secteurs du Tourisme, de l'Immobilier, des Transports, du Commerce Extérieur, de la Consommation, des Finances et de l'Emploi ■

The Economy Bulletin presents the key figures relating to the Monaco economy on a quarterly basis. The figures cover tourism, property, transport, foreign trade, consumption, finance and employment. ■



# MONACO WELCOME

## PLAN ACCEUIL BIENVENUE À « MONACO WELCOME »

Welcome to "Monaco Welcome"

Dans l'Administration comme dans les entreprises, le Plan accueil est entré dans sa phase opérationnelle. Just as it has in companies, the Welcome Plan has entered into an operational phase within the Government.

Répondant à l'esprit de la feuille de route fixée par S.A.S. le Prince Souverain en juillet 2010, il s'inscrit dans le renforcement de la politique d'attractivité de la Principauté mise en place par le Gouvernement Princier.

Inséré dans ce magazine, vous trouverez un document à conserver vous rappelant les principes et modalités du Plan Accueil. Mais parce que l'accueil est vivant et que la démarche se nourrit chaque jour d'initiatives pour renforcer son efficacité, vous retrouverez dans ce numéro du .MC, comme dans chaque parution, les dernières actualités de « Monaco Welcome ».

« Monaco Welcome » n'est pas une initiative isolée. Il s'agit d'un vaste démarche de concertation dans la logique des travaux du Conseil Stratégique pour l'Attractivité, entre des partenaires de tous horizons, aussi bien issus de l'administration que du monde économique ■



Just as it has in companies, the Welcome Plan has entered into an operational phase within the Government. In accordance with the spirit of the road map set out by H.S.H. the Sovereign Prince in July 2010, the plan is part of a bid to consolidate the Prince's Government's policy on making the Principality an attractive prospect. Inside this magazine, you will find a document which you can keep to remind you of the principles and modalities of the Welcome Plan. But since it is a living concept, and the programme takes in new initiatives every day to improve its effectiveness, this issue of .MC, like every other, includes the latest news about "Monaco Welcome". "Monaco Welcome" is not an isolated initiative. It is part of a broad dialogue on the policy followed by the Strategic Council for Attractiveness, including partners from all areas: both Government and the economy ■

## MONACO WELCOME : COMMENT ÇA MARCHE ?

*Monaco Welcome: how does it work?*

Le Plan Accueil "Monaco Welcome" s'appuie sur une organisation fédératrice visant à l'efficacité, alliant acteurs des secteurs public et privé. Il repose sur divers éléments. Explications.

*"Monaco Welcome" relies on a unified organisation which brings together representatives from public and private sectors to ensure efficiency. It is built on the following elements:*

### **Un Comité Accueil**

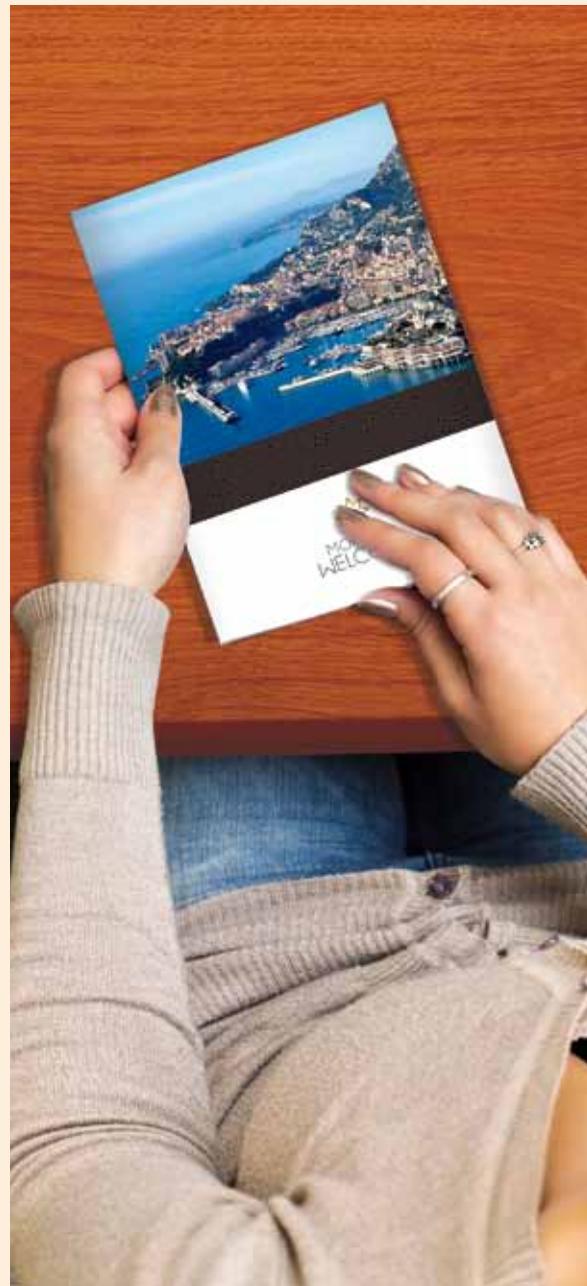
Présidé par le Ministre d'État, il se compose de six personnalités reconnues du secteur privé et de six fonctionnaires. C'est l'organe décisionnaire du Plan Accueil.

### **Une Commission mixte**

La Commission a pour mission, à travers le partage d'expériences, de faire des propositions concrètes au Comité Accueil. C'est au sein de ce groupe qu'est née l'idée de créer le label intitulé « Monaco Welcome Certified » qui pourra être délivré à tout acteur économique qui en fera la demande et qui répondra à tous les critères de qualité définis.

### **Un Comité de coordination**

Le Comité de coordination est composé de plusieurs fonctionnaires chargés de préparer l'application des dispositions décidées par le Comité Accueil (création de la brochure « Monaco Welcome », création du site Internet dédié, liens avec les entreprises, etc.). L'organisation en plusieurs organes permet le suivi et le contrôle du Plan Accueil et de ses dispositions concrètes ■



### **A Welcome Committee**

*Headed by the Minister of State, the Committee is made up of six well-known figures from the private sector and six civil servants. It is the decision-making body for the Welcome Plan.*

### **A Mixed Commission**

*The Commission's role, through sharing experience and holding discussions, is to make concrete proposals to the Welcome Committee on ways to improve the welcome in Monaco. It was this group that came up with the idea of creating the "Monaco Welcome Certified" label, to be awarded to any business which applied for the certification and which met the quality criteria set out.*

### **A Coordination Committee**

*The Coordination Committee is made up of several civil servants who are responsible for the preparatory work required to implement the measures approved by the Welcome Committee (producing the "Monaco Welcome" brochure, creating the dedicated website, establishing links with companies, and so on). By organising the work across several bodies, it is possible to keep track of and monitor the Welcome Plan and the concrete measures associated with it ■*

## UN SITE DÉDIÉ POUR LE PLAN ACCUEIL WORLD WIDE WELCOME !

*A dedicated website for the Welcome Plan: World Wide Welcome!*

Le nouveau site web ([www.monaco-welcome.mc](http://www.monaco-welcome.mc)) du Plan Accueil est en ligne ! Ce site est un outil de présentation et d'actualité, mais il joue un rôle essentiel dans la démarche. Véritable lien entre tous les acteurs de l'accueil, il permet également aux professionnels d'obtenir le fameux label « Monaco Welcome Certified » ■

*The new Welcome Plan website ([www.monaco-welcome.mc](http://www.monaco-welcome.mc)) is now online! The website is a presentation tool and news platform for the initiative, but it plays a key role in its implementation. It provides a way of linking together everyone involved, and also enables professionals to obtain the acclaimed "Monaco Welcome Certified" label. ■*

[+ http://www.monaco-welcome.mc](http://www.monaco-welcome.mc)



## ACTUS UN LABEL "RESTAURATION"

*Food: the artisans of taste*

L'Association des Industries Hôtelières Monégasques a décidé de créer une charte baptisée « Artisan du Goût » afin de guider les clients et de souligner le travail des professionnels de la Principauté de Monaco. La charte résulte de la volonté de la profession de reconnaître l'excellence des meilleurs professionnels de la restauration, en valorisant leur compétence et leur engagement en faveur de la qualité. Elle s'appuie sur différents critères tels que la qualité des produits, la relation clients, le conseil et l'information à la clientèle, ainsi que l'hygiène, la propreté, la réduction du gaspillage alimentaire, et la protection de l'environnement ■

*The Monegasque Hospitality Industry has decided to create a charter which they have called "The Artisan of Taste". The aim of the charter is to offer a guide for customers and to highlight the work of the Principality of Monaco's professionals. The charter is the result of the profession's desire to recognise the excellence of the hospitality industry's best professionals, by valuing their skills and their commitment to quality. It is based on a range of criteria, including the quality of the products, customer relationships, the advice and information provided to the customer, hygiene standards, cleanliness, and efforts to reduce food waste and protect the environment. ■*

[+ Pour plus d'information : http://www.aihm-monaco.com](http://www.aihm-monaco.com)

## UN POINT DE CONTACT PRIVILÉGIÉ MONACO WELCOME & BUSINESS OFFICE (MWBO)

*A dedicated point of contact  
Monaco Welcome & Business Office (MWBO)*

Outre son rôle d'interlocuteur privilégié, de facilitateur au sein du Plan Accueil, le MWBO est le point d'entrée de toutes personnes qui envisagent de s'installer à Monaco, à titre privé ou professionnel, leur facilitant ainsi l'accès au cercle privilégié des résidents et entreprises monégasques.

Ainsi, le futur résident et/ou entrepreneur souhaitant s'installer en Principauté, trouvera au MWBO un ensemble d'outils, de contacts clés et d'informations utiles pour préparer son projet dans les délais compatibles avec les réalités économiques de notre époque.

### Un point de contact privilégié pour les commerçants de la Principauté

Le MWBO représente également un point de contact privilégié pour les commerçants de la Principauté. Il coordonne les travaux du Groupe Commerce et crée des échanges personnalisés avec les acteurs de ce secteur sur des problématiques thématiques ou géographiques.

### L'Agenda des acteurs économiques

Retrouvez toutes les dates et



grands rendez-vous professionnels organisés en Principauté ou à l'étranger sur [www.spe.gouv.mc](http://www.spe.gouv.mc) Chaque acteur économique souhaitant organiser un événement peut savoir en amont les dates déjà prises ; et à son tour, il pourra partager avec le plus grand nombre les dates incontournables qui le concernent ■

*In addition to its role as dedicated point of contact and facilitator for the Welcome Plan, the MWBO is the gateway for anyone who is considering moving to the Principality, whether in a private or professional capacity, helping them to gain access to the privileged circle of Monaco residents and businesses.*

*Thus, the future resident and/or entrepreneur seeking to move to the Principality will find in the MWBO a set of tools, key contacts, and useful information which will help them to make their plans within timeframes consistent with the economic realities of our era.*

### A dedicated point of contact for the Principality's retailers

*The MWBO is also a dedicated point of contact for the Principality's retailers. It coordinates the work of the Trade Group and establishes personalised interaction with the players in this sector on thematic and geographical issues.*

### Business Calendar

*Dates and details of all major professional meetings organised in the Principality or abroad are available at [www.spe.gouv.mc](http://www.spe.gouv.mc).*

*Anyone involved in the local economy who would like to organise an event can find out in advance which dates are already taken and, in turn, can share their own key dates with as many people as possible ■*

## ACCUEIL L'ADMINISTRATION MONTRE L'EXEMPLE

*Welcome: Government leads the way*

Initiée par le Ministre d'Etat il y a trois ans, la démarche de Modernisation de l'Administration se traduit par un effort sans précédent pour améliorer l'accueil de tous au sein de ses services.

L'accueil, c'est avant tout un contact humain. De multiples sessions de formation ont été menées pour améliorer la qualité de l'écoute et de la réponse lors des appels téléphoniques. Mais l'investissement le plus spectaculaire concerne la réhabilitation de nombreux locaux qui reçoivent quotidiennement le public. Citons, entre autres,

le hall du Ministère d'Etat, les services fiscaux, le service des prestations médicales de l'Etat (photos ci-contre). Ces travaux font partie d'un plan pluriannuel de remise à niveau qui concernera plusieurs points d'accueil dans les prochains mois.

Enfin, signalons la mise en place d'une vaste série d'enquêtes professionnelles de satisfaction auprès des usagers (Circulation, Parkings, cartes des résidents, Direction du Tourisme, Service de l'Emploi...) ■

*Initiated by the Minister of State three years ago, the Government's modernisation programme is characterised by an unprecedented effort to improve the welcome experienced by all those using its services.*

*A welcome is above all about human contact. A number of training sessions have been held to improve listening and response skills during telephone calls. But the biggest investment was in the refurbishment of the various premises which welcome the public on a daily basis,*

*for example, the hall in the Ministry of State, the Department of Tax Services (photo) and the State Medical Benefits Office. These works are part of a long-term upgrade plan which will be extended to several welcome points over the coming months.*

*Finally, it is worth pointing out that a major series of professional satisfaction surveys is being carried out among users on issues such as traffic, parking, residence permits, the Tourism Authority, the Employment Office... ■*



Les SPME



Le hall du Ministère d'Etat



La Direction des Services Fiscaux

## L'ACCUEIL SE FAIT LABEL !

"Monaco Welcome Certified"



Donner à la clientèle une information fiable, homogène et objective sur la qualité de l'accueil en Principauté est l'objectif du label « Monaco Welcome Certified », attribué selon des critères stricts aux professionnels qui en font la demande. Mode d'emploi.

*The aim of the "Monaco Welcome Certified" label is to offer customers reliable, consistent and objective information regarding the quality of the welcome in the Principality. The label is awarded to professionals who apply for the status and meet strict criteria.*

Pour pouvoir évaluer la qualité de l'accueil, des standards de qualité ont été identifiés :

- accessibilité et qualité des extérieurs
- accueil sur site
- accueil physique
- accueil téléphonique
- mesures visant à améliorer la qualité de l'accueil

La démarche de labellisation s'effectue en trois étapes :

- questionnaire d'auto-évaluation
- procédure de validation de l'auto-évaluation.
- attribution pour trois ans du label « Monaco Welcome Certified » ■

*In order to evaluate the welcome, quality standards have been identified:*

- accessibility and quality of external appearance
- welcome into premises
- in-person welcome
- telephone welcome
- measures aimed at improving the quality of the welcome

*There are three steps to the procedure for obtaining the label:*

- a self-evaluation questionnaire
- validation of the self-evaluation
- award of "Monaco Welcome Certified" label, valid for three years ■

# Quizz

## MONACO WELCOME CERTIFIED

### › Le label « Monaco Welcome Certified » concerne la qualité de tous les produits et services proposés

*The "Monaco Welcome Certified" label covers the quality of all products and services offered*

FAUX

Faux : La certification est attribuée exclusivement sur des critères concernant l'accueil. Chaque produit et service garde ses critères propres de qualité

*False: Certification is awarded exclusively on the basis of criteria relating to the welcome. Each product and service retains its own quality criteria.*

### › La conformité aux critères de qualité de l'accueil est vérifiée de manière impartiale

*Adherence to the welcome quality criteria is verified impartially*

VRAI

Vrai: Des « clients-mystères » indépendants viendront, à l'improviste, vérifier que le signataire remplit effectivement les critères sur lesquels il s'est engagé.

*True: Independent "mystery clients" will visit unannounced and verify that the holder is properly fulfilling the criteria to which they have committed.*

### › Une fois obtenu, le label n'engage pas le signataire dans le futur

*Once obtained, the label does not bind the holder to any future commitment*

FAUX

Faux : Tout d'abord, la démarche étant volontaire, y souscrire est un signe de bonne foi et d'engagement. Ensuite, le label n'est attribué que pour trois ans.

*False: First of all, this is a voluntary programme. So just signing up is evidence of good faith and commitment. Furthermore, the label is only awarded for three years.*

Expo Milano 2015

# Monaco, de Milan au Burkina Faso

*Expo Milano 2015: Monaco, from Milan to Burkina Faso*

Le Pavillon "Monaco" de l'Exposition Universelle Milano 2015 (*Nourrir la Planète, Energie pour la Vie*) fera une place prépondérante à la politique d'aide au développement du Gouvernement Princier. En partenariat avec la Croix-Rouge monégasque et avec le soutien du Gouvernement Princier, le Pavillon sera remonté au Burkina Faso, pays d'intervention prioritaire de la Coopération monégasque. Son architecture sera adaptée aux condi-

tions climatiques locales et à sa nouvelle utilisation en tant que centre de formation avec trois objectifs majeurs :

- devenir un centre de référence pour les premiers secours en Afrique de l'Ouest ;
- devenir un centre de formation professionnelle pour les enfants travailleurs domestiques ;
- devenir un centre auto-suffisant par la location de salles avec hébergement ■

*The Monaco pavilion at the Milano 2015 Universal Exposition, "Feeding the Planet, Energy for Life", will take centre stage in the Prince's Government's development aid policy. In partnership with the Monaco Red Cross, and with the support of the Prince's Government, the pavilion will be reassembled in Burkina Faso, a priority country for Monaco's Department of International Cooperation. The pavilion's structure will be adapted to take*

*account of local weather conditions and its new role as a training centre with three main objectives:*

- *to become a flagship centre for first aid in West Africa*
- *to become a professional training centre for child domestic workers*
- *to become a self-sufficient centre by renting out rooms with lodging ■*



6<sup>e</sup> World Policy Conference à Monaco

## Le rendez-vous international de la gouvernance mondiale

*6<sup>th</sup> World Policy Conference*

*International meeting on global governance*



La 6<sup>e</sup> édition de la World Policy Conference s'est tenue à la fin de l'année en présence de S.A.S. le Prince Souverain. Cette conférence internationale de haut niveau, dédiée à l'amélioration de la gouvernance mondiale, a rassemblé plus de 300 hautes personnalités et décideurs politiques, économiques et académiques venues du monde entier à Monaco pour échanger sur l'actualité et participer à la construction du système de gouvernance mondiale du futur.

Durant trois jours, les tables rondes ont développé, entre autres, les thèmes suivants :

- "L'état de l'économie mondiale", en présence de Pascal Lamy, ancien Directeur général de l'OMC.
- "The State of the World Economy", attended by Pascal Lamy, former Director-General of the WTO.
- "Le modèle social européen est-il condamné ?", en présence de Joaquín Almunia, vice-président de la Commission européenne.
- "Whither the 'European Social Model'?", attended by Joaquín Almunia, Vice-President of the European Commission.
- "État des lieux de la finance internationale", avec Jean-Claude Trichet, ancien Président de la BCE ■
- "Overview of International Finance", attended by Jean-Claude Trichet, former President of the ECB ■

*The 6<sup>th</sup> World Policy Conference was held at the end of last year, and was attended by H.S.H. the Sovereign Prince. This high-level international conference, which is focused on improving global governance, brought together more than 300 leading figures and decision-makers from the worlds of politics, the economy and academia. They came to Monaco from across the globe to exchange views on current affairs and get involved in constructing a global governance system for the future.*

*Over the course of three days, the round tables discussed, among others, the following topics:*



## Restauration écologique marine Les Ports de Monaco au service de l'écosystème

*Restoring marine ecology: Ports of Monaco working on behalf of the ecosystem*

La Direction des Affaires Maritimes (DAM), la Direction de l'Environnement (DE) et la Société d'Exploitation des Ports de Monaco (SEPM) ont procédé, avec la société Écocéan, à l'installation de biohuts dans les ports de la Principauté. Le biohut est un habitat artificiel adapté qui réintroduit la fonction écologique de nurserie des fonds rocheux et sableux, souvent détruits par la construction d'aménagements côtiers. Le procédé permet de protéger les larves des prédateurs. Les quais, digues, pontons et autres espaces aménagés deviennent de véritables refuges pour de nombreuses espèces aquatiques. Les ports contribuent donc à l'amélioration de la biodiversité au sein de leur environnement.

L'habitat est constitué d'une cage en acier remplie de coquillages vides, associée à une cage vide (zone refuge). Les coquilles de la cage sont issues de l'écloserie de Fontvieille (les Perles de Monaco) ou ont été récoltées au sein de restaurants de la Principauté, ce qui permet donc un traitement des déchets local et innovant. Au total, 800 kg de coquilles ont été utilisés.

*The Department of Maritime Affairs, the Department of the Environment, and the Monaco Port Authority, together with Écocéan, have installed biohuts in the Principality's ports. A biohut is an adapted artificial habitat which reintroduces the role of ecological nursery played by rocky, sandy sea bottoms, often destroyed by the construction of coastal facilities. By offering larvae protection from predators, the process turns docks, seawalls, pontoons, and other spaces into safe shelters for a variety of marine species, enabling*

*ports to contribute to improving biodiversity within their environments.*

*The habitat comprises a steel cage filled with empty seashells, next to an empty cage (refuge zone). The shells used come from the Fontvieille hatchery (Les Perles de Monaco), or are collected from restaurants in the Principality, thus providing an innovative way of reusing local waste. A total of 800 kg of shells were used.*

*Port Hercule and Port de Fontvieille enjoy a favourable position within the ecosystem (a rocky coast, proximity to*

*marine protected areas, good water quality...).* It is this situation that has made the project possible. However, there are certain constraints which must be observed: it must not impede navigation, it should not be situated close to the refuelling dock, etc ■

Les Ports Hercule et de Fontvieille ont un positionnement favorable dans l'écosystème (côte rocheuse, proximité d'aires marines protégées, bonne qualité de l'eau...). C'est ce qui a rendu cet aménagement possible. L'installation se doit néanmoins de respecter certaines contraintes : ne pas gêner la navigation, ne pas être proche du quai de ravitaillement en carburant, etc ■

*marine protected areas, good water quality...).* It is this situation that has made the project possible. However, there are certain constraints which must be observed: it must not impede navigation, it should not be situated close to the refuelling dock, etc ■



Modernisation

# Une nouvelle identité visuelle

*Modernisation: a brand new corporate identity*

Le Gouvernement Princier vient de révéler sa nouvelle identité visuelle. Vous commencez à l'apercevoir sur certains véhicules, sur les documents importants. Demain il signera l'intégralité des outils de l'administration : papèterie, signalétique, véhicules, affiches, etc.

L'affirmation d'une nouvelle identité rentre dans la démarche de modernisation de l'Administration impulsée par le Prince Souverain. Le logo (voir ci-dessous) reprend, d'une part, une évocation stylisée de la tradition héraldique Monégasque (la Couronne Princière et le damier rouge et blanc, symboles de la souveraineté de la Principauté). D'autre part, indissociable du bloc visuel précédent, le code typographique « Gouvernement Princier » utilise un lettrage classique pour affirmer son caractère institutionnel. Enfin, une typographie élégante et sobre vient ancrer la « Principauté de Monaco » dans la modernité.

D'ici à la rentrée, l'intégralité des services de l'Administration bénéficiera d'une déclinaison de cette identité visuelle sur tous les supports, quelle que soit leur nature ■

*The Prince's Government has recently unveiled its new visual identity. You will begin to notice it on some vehicles and on important documents; soon it will become the hallmark of all the tools of government: stationery, signage, vehicles, posters, etc.*



*The adoption of a new identity is part of the Government's modernisation programme, instigated by the Sovereign Prince. On the one hand, the logo (see below) takes the form of a stylised representation of Monaco's heraldic tradition (the Princely Crown and the red and white chequered motif, symbols of the Principality's sovereignty). On the other side, inextricably linked to the preceding visual element, the typographic style for "Prince's Government" makes use of classic lettering to underscore its institutional character. Finally, an elegant, simple typography is used to anchor the "Principality of Monaco" in the modern era.*

*After the summer, this visual identity will be rolled out across the Government, for all communications media, whatever their nature ■*



**Gouvernement Princier**  
PRINCIPAUTÉ DE MONACO



e.administration :

## Démarches : En avant !

*Online services: Services: moving forward!*

Le nombre de démarches en ligne accessible pour les particuliers comme les entreprises ne cesse d'augmenter, et leur utilisation devient très régulière pour des milliers d'utilisateurs. Revue des démarches en ligne disponibles à ce jour :

*The number of services for both individuals and businesses that are accessible online is continuing to grow, and thousands of users are now accessing them on a very regular basis. Services available online include:*

- Déclarer des échanges de biens entre Monaco et un État membre de l'Union Européenne
  - Déposer une offre d'emploi auprès du service de l'emploi
  - Déposer sa candidature aux emplois de la Fonction Publique d'État
  - Déclarer les éléments relatifs au calcul du PIB et du RNB
  - Consulter ses décomptes maladie sur Internet (SPME)
  - S'abonner à une newsletter (Journal de Monaco, votre magazine .MC)
  - Consulter le registre d'échanges d'appartements domaniaux
  - Renouveler une estampille (22% des dossiers cette année)
  - Réservation des créneaux des permis de conduire (à destination des auto-écoles)
  - Contribuer à la modernisation de l'Administration (ensuite transformé en possibilité d'émettre des suggestions)
  - Signaler un site pédo-pornographique
  - Réserver des journées au Centre de loisirs Prince Albert II
  - Proposer l'attribution d'une distinction honorifique (Ordre des Grimaldi, Ordre de Saint Charles, Ordre du Mérite Culturel, Éducation Physique et Sports, Travail)
  - Consulter le Répertoire du Commerce et de l'Industrie
  - Déclarer et Payer la TVA
  - Demander une restitution de la TVA acquittée auprès d'un État de l'U.E.
  - Se faire rembourser, pour les entreprises européennes ayant payé de la TVA à Monaco.
  - Effectuer une déclaration européenne de service.
- *Declaring the exchange of goods between Monaco and an EU member state*
  - *Submitting a job offer to the Employment Office*
  - *Applying for a public service post*
  - *Declaring details relating to the calculation of GDP and GNI*
  - *Checking your SPME medical reimbursements*
  - *Subscribing to a newsletter (Journal de Monaco, .MC magazine)*
  - *Consulting the exchange register for state-owned apartments*
  - *Renewing your annual car sticker (22% of applications this year)*
  - *Booking a driving test slot (for driving schools)*
  - *Contributing to the modernisation of the Government (later transformed with the ability to put forward suggestions)*
  - *Reporting a child pornography website*
  - *Booking days at the Prince Albert II Leisure Centre*
  - *Nominating someone for an honorary distinction (Order of the Grimaldi, Order of Saint Charles, Order of Cultural Merit, Medals for Physical Education and Sports, Long Service Medals)*
  - *Consulting the Trade and Industry Registry*
  - *Declaring and paying VAT*
  - *Requesting a refund of VAT paid in an EU member state*
  - *Obtaining a refund, for European companies who have paid VAT in Monaco*
  - *Completing an EC sales list.*



## Enquête

# La mobilité en questions

*Mobility: Getting around: a survey*

Comment vous déplacez-vous ? En avril, la Direction de la Prospective, de l'Urbanisme et de la Mobilité lance une grande enquête auprès des usagers de la route et du train. Explications. *How do you get around? In April, the Department of Forward Studies, Urban Planning and Mobility is launching a major survey of road and rail users. Read on for more details.*

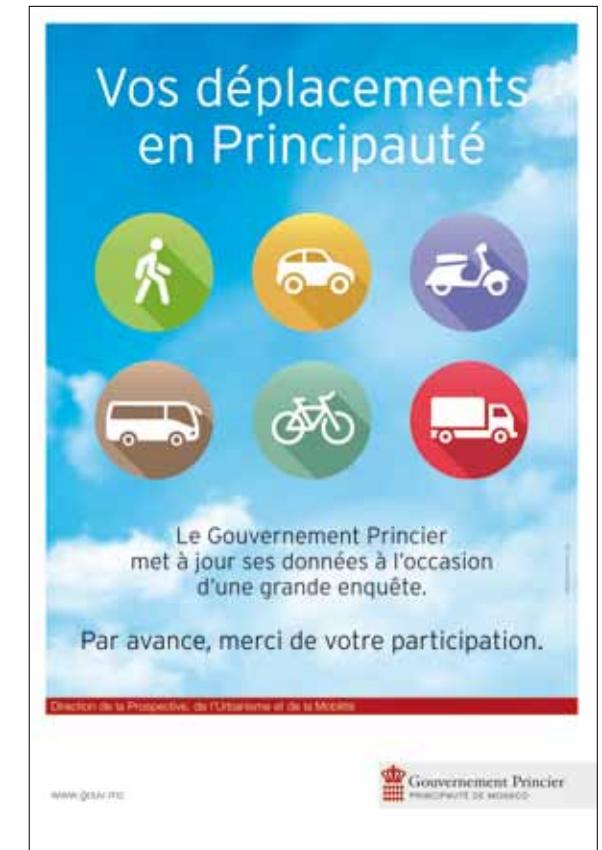
Les développements économique et urbanistique de la Principauté nécessitent d'anticiper la progression des déplacements. Pour adapter l'offre de déplacements et améliorer le service, il est nécessaire de mieux connaître les pratiques quotidiennes des usagers, leur mode de déplacements. Courriers et questionnaires sont envoyés aux résidents, non-résidents et scolaires. L'enquête sera également réalisée sur le terrain : Enquêteurs à six principaux points d'entrée et de sortie de la Principauté, aux arrêts de bus et sur les quais de la

gare de Monaco. L'ensemble de cette enquête, les questionnaires et les réponses recueillies sur la voie publique et sur les quais de la gare sont totalement anonymes et les réponses informatiques seront réceptionnées par une entreprise spécialisée, sur un site sécurisé.

Le Gouvernement Princier remercie par avance toutes celles et ceux qui participeront à cette large collecte d'informations en faveur d'une mobilité apaisée, dans un espace partagé par tous les usagers ■

*Economic and urban planning developments in the Principality mean that there is a need to plan ahead for an increase in travel, with action in two areas: the development of a master plan for urban infrastructure with the opening of the Marquet link road and the construction of the downhill tunnel; the implementation of an Urban Travel Plan centred on developing public transport; the optimisation of goods transport in town;*

*the promotion of clean or low-emissions vehicles; and the development of "soft" modes of transport. To adapt the transport services available and improve the service offered, it is essential to have a better understanding of the daily habits of users and their means of travel. Letters and questionnaires are being sent to residents, non-residents and school pupils. The survey will also be carried out on the ground: inter-*



*viewers will be stationed at the Principality's six main entry and exit points, at bus stops and on platforms at Monaco station. The survey in its entirety, will, of course, be completely anonymous and responses provided online will be received by a specialised com-*

*pany on a secure website. The Prince's Government would like to thank in advance everyone who participates in this major information gathering exercise. It will help to bring about a better way to travel in a space shared by all users ■*

## La communication change d'échelle Sapeurs-pompiers de Monaco : nouveau site web

*A leg up for communication: Monaco Fire and Emergency Service: new website launched*

Le corps des sapeurs-pompiers de Monaco s'est doté d'un nouvel équipement : un site Internet tout pimpant. Vous pourrez y suivre l'actualité du corps, découvrir ses missions, l'histoire de l'unité et les matériels déployés. Par ailleurs, n'hésitez pas à consulter les informations pratiques, tant pour les particuliers que pour les entreprises ou associations.

*The Monaco Fire and Emergency Service has acquired some new equipment: a brand new website. Here, you can follow the latest news from the Service, find out more about what it does, the history of the unit, and the equipment our firefighters use. And don't forget to check out the practical information available for individuals, businesses and associations.*



<http://www.pompiers.gouv.mc>



## Étudiants Demander une bourse d'études

*Students: How to apply for a study grant*

La demande de bourse pour un étudiant dépendant du foyer parental est à adresser à la Direction de l'Éducation Nationale, de la Jeunesse et des Sports avant le 31 juillet de l'année universitaire à venir. Les dossiers sont instruits dans l'ordre de leur date d'enregistrement et en fonction de la possible exploitation des documents communiqués.  
Accueil DENJS : (+377) 98 98 83 05



*Students who are dependent on their parents should submit their applications for a study grant to the Department of Education, Youth and Sport before 31 July of the forthcoming academic year. Applications are processed in date order of registration, provided that the documents submitted can be evaluated. Department of Education, Youth and Sport: (+377) 98 98 83 05*

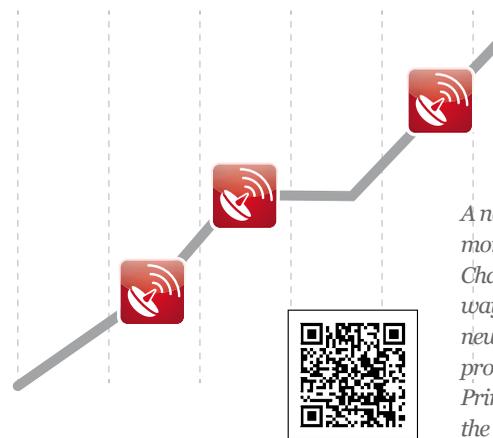
<http://service-public-particuliers.gouv.mc/Education/Allocations-et-bourses/Bourses/>

## Le Channel se fait l'Éco de l'attractivité

*Monaco Channel highlights economic appeal*

Une nouvelle « thématique vient de rejoindre le bouquet de plus de trente chaînes de « Monaco Channel » : La Chaîne Éco. Une manière pratique de tout savoir de l'actualité économique du pays comme de la vie des entreprises monégasques, et une fenêtre sur les nouvelles technologies en Principauté. Disponible gratuitement sur le web, les tablettes et les smartphones.

*A new topic has recently been added to the package of more than 30 channels already available on Monaco Channel: the Economy channel. It offers a practical way to stay up to date with the country's economic news and the latest on Monegasque companies, and provides an insight into the latest technologies in the Principality. The channel can be accessed for free via the Internet, tablets and smartphones.*



Follow moi !



## Du gazouillis sur les tweets

*Twittering tweets*

Avec près de 10.000 abonnés, le compte officiel twitter du Gouvernement Princier continue sa progression et fait peau neuve en adoptant sa nouvelle identité graphique. De plus, I say, le compte s'est dédoublé pour parler la langue de Shakespeare afin d'élargir sa diffusion auprès des publics anglophones du monde entier.

@GvtMonaco

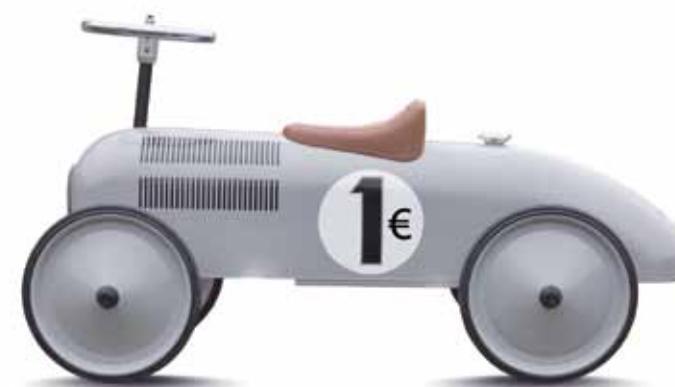
*With 10,000 followers, the Prince's Government's official Twitter account continues to grow, shedding its old skin and adopting a new image. The account has also broadened out into the language of Shakespeare in a bid to increase its audience among English speakers throughout the world.*

@GovMonaco



## Vendre son véhicule

*Selling your vehicle*



Tout possesseur d'un véhicule immatriculé en Principauté doit, au moment de la vente, enregistrer celle-ci auprès du Service des Titres de Circulation.  
Accueil STC : (+377) 98 98 80 14

*All owners of a vehicle registered in the Principality must notify the Driver and Vehicle Licensing Office of the sale of the vehicle. Driver and Vehicle Licensing Office: (+377) 98 98 80 14*

<http://service-public-particuliers.gouv.mc/Transports-et-voyage/Auto-moto/Immatriculation/>

# Courrier des lecteurs

Readers' letters

Un commentaire à propos d'un article de votre magazine ? Une réflexion à partager ? Envoyez-nous un courriel sur [MC@gouv.mc](mailto:MC@gouv.mc) et la rédaction vous répondra dans le prochain numéro de .MC  
Do you have a comment on an article in our magazine? Thoughts to share? Send us an e-mail at [MC@gouv.mc](mailto:MC@gouv.mc) and the editorial staff will reply to you in the next issue of .MC

[mc@gouv.mc](mailto:mc@gouv.mc)

◆ **Comment bénéficier du Mobi'bus évoqué dans un dernier numéro du .MC ?**

Marie. Monaco.  
How can I take advantage of the Mobi'bus service described in a previous issue of .MC?  
.MC : Mobi'bus est un service gratuit de transport à la demande mis à la disposition des personnes handicapées et des personnes âgées à mobilité réduite. Il vous sera accessible sur simple appel téléphonique, après vous enregistrement auprès de la Direction de l'Action Sanitaire et Sociale (adresse ci-contre)  
.MC: Mobi'bus is a free, on-demand transport service for the disabled and elderly people with reduced mobility. After registering with the Department of Health and Social Affairs (see address opposite), you can access the service by means of a simple telephone call.

◆ **Je suis britannique et envisage de m'installer en famille à Monaco. J'ai lu votre magazine avec beaucoup d'intérêt lors d'un passage en Principauté, mais j'aimerais en savoir plus sur les possibilités d'installation.**

Peter. London  
I'm British, and I'm thinking about moving with my family to Monaco. I read your magazine with a great deal of interest during a visit to the Principality, but I'd like to know more about how to settle in the country.  
.MC : Ce numéro consacre une large part à l'accueil. Le Monaco Welcome & Business Office (MWBO) est en charge d'accueillir futurs et nouveaux résidents, investisseurs et entrepreneurs en Principauté (voir contacts ci-contre). Par ailleurs, le CREM (Club des Résidents Etrangers de Monaco) pourra vous aider à vous familiariser

avec notre pays qui vous souhaite d'ores et déjà la bienvenue.  
.MC: We have devoted a large section of this issue to the welcome extended by Monaco. The Monaco Welcome & Business Office (MWBO) is responsible for welcoming new and future residents, investors and entrepreneurs to the Principality (see contact details opposite). In addition, the Club des Résidents Etrangers de Monaco (CREM, Monaco Foreign Residents' Club) can help you to get to know our country. We are waiting to welcome you!

◆ **Je souhaite que ma fille perfectionne son anglais. Existe-t-il un dispositif pour l'aider à partir en Grande-Bretagne pour un séjour linguistique ?**

Anne. Monaco.  
I would like my daughter to improve her English. Is there a programme that can help her go to Britain and develop her skills?  
.MC : Good idea ! vous pouvez demander l'attribution d'une bourse de perfectionnement auprès de la Direction de l'Éducation Nationale, de la Jeunesse et des Sports. Ces bourses sont proposées aux élèves (à partir de la classe de 6<sup>e</sup>) et étudiants selon des conditions qu'ils vous communiqueront (adresse ci-contre).  
.MC: Good idea! You can apply for a foreign language development grant from the Department of Youth, Education and Sport. These grants are available to school pupils aged 11 or over and university students, according to the conditions which the Department will explain to you (address opposite).



# Adresses utiles

**Ministère d'État**

Secrétariat Général du Ministère d'État  
Place de la Visitation,  
Tél.: 98 98 80 00  
sgme@gouv.mc

Centre de Presse  
10, quai antoine I<sup>er</sup>,  
Tél.: 98 98 22 22  
presse@gouv.mc

Direction des Ressources Humaines et de la Formation de la Fonction Publique  
Stade Louis II, Entrée H,  
1 avenue des Castelans  
Tél.: 98 98 81 13  
fonctionpublique@gouv.mc

Direction de l'Administration Electronique et de l'Information aux Usagers  
23 avenue albert II,  
Tél.: 98 98 40 26  
centre-info@gouv.mc

Institut Monégasque de la Statistique et des Etudes Economiques  
9, rue du gabian,  
Tél.: 98 98 98 88  
imsee@gouv.mc

Journal de Monaco  
Tél.: 98 98 41 05  
journaldemonaco@gouv.mc

Recours et Médiation  
Tél.: 98 98 20 74  
malbertini@gouv.mc

Conseil Stratégique pour l'attractivité  
Ministère d'Etat  
Place de la Visitation  
Tél.: 98 98 87 51

**Département de l'intérieur**

Place de la Visitation  
Tél.: 98 98 82 52

Sûreté Publique  
9 rue Suffren-Reymond  
8 rue Louis Notari (Résidents)  
www.police.gouv.mc  
Tél.: 93 15 30 15

Direction des Affaires Culturelles  
4, bd des Moulins  
Tél.: 98 98 83 03  
infodac@gouv.mc

Direction de l'Education nationale de la jeunesse et des sports  
Av. de l'Annonciade  
Tél.: 98 98 80 05  
www.education.gouv.mc  
denjs@gouv.mc

Centre d'Information de l'Éducation Nationale  
18, avenue des Castelans  
Tél.: 98 98 87 63  
cien@gouv.mc

**Département des Finances et de l'Economie**

Place de la Visitation  
MC 98000 Monaco  
Tél.: 98 98 82 56

Direction du Budget et du Trésor  
12, Quai Antoine I<sup>er</sup>  
Tél.: 98 98 87 73  
dbt@gouv.mc

Trésorerie Générale des finances  
Cour de la Trésorerie  
Palais de Monaco  
Tél.: 98 98 88 19

Services Fiscaux  
57 rue Grimaldi  
Tél.: 98 98 81 21

Administration des Domaines  
24, rue du Gabian  
Tél.: 98 98 44 66

Direction de l'Habitat  
10bis, Quai Antoine I<sup>er</sup>  
Tél.: 98 98 80 08  
dir.habitat@gouv.mc

Direction de l'Expansion Economique  
9, Rue du Gabian  
Tél.: 98 98 98 00  
expansion@gouv.mc

Direction du Tourisme et des Congrès  
2a, bd des Moulins  
Tél.: 92 16 61 16  
www.visitimonaco.com  
infodtc@gouv.mc

Office des Emissions de Timbres-poste  
Les Terrasses de Fontvieille,  
23, av. Albert II  
Tél.: 98 98 41 41  
www.oetp-monaco.com  
oetp@gouv.mc

Musée des Timbres et des Monnaies  
Les Terrasses de Fontvieille  
Tél.: 98 98 41 50  
mtm.gouv.mc

Monaco Welcome & Business Office  
9, Rue du Gabian  
Tél.: 98 98 98 98

**Département des Affaires Sociales et de la Santé**

Place de la Visitation  
Tél.: 98 98 19 19  
afss@gouv.mc

Direction du Travail  
2, rue Princesse Antoinette,  
Tél.: 98 98 86 59

Office de La Médecine du Travail  
24 av. de Fontvieille,  
Tél.: 97 98 46 46

Direction de l'Action Sanitaire et Sociale  
46 / 48 Bd d'Italie,  
Tél.: 98 98 84 20  
dass@gouv.mc

Médiation Familiale  
6, bd de Belgique  
Résidence le Saint-Sébastien  
Entrée B  
Tél.: 98 98 21 12  
clorenzini@gouv.mc

Service des Prestations Médicales de l'état  
Stade Louis II, Entrée C  
19, rue des Castelans  
Tél. 98 98 81 39

**Département de l'Équipement, de l'Environnement et de l'Urbanisme**

Place de la Visitation  
Tél.: 98 98 85 67

Service des Travaux Publics  
Centre Administratif,  
8 rue Louis-Notari,  
Tél.: 98 98 88 17  
travauxpublics@gouv.mc

Direction de la Prospective, de l'Urbanisme et de la Mobilité  
23 Avenue Albert II,  
Tél.: 98 98 22 99  
prospective@gouv.mc  
urbanisme@gouv.mc

Direction de l'Environnement  
3, Avenue de Fontvieille,  
Tél.: 98 98 80 00  
environnement@gouv.mc

Service des Bâtiments Domaniaux  
Centre Administratif,  
8, rue Louis-Notari  
Tél.: 98 98 88 13  
sbd@gouv.mc

Direction de l'Aménagement Urbain  
22 quai Jean-Charles Rey,  
Tél.: 98 98 22 77  
amenagement@gouv.mc

Service des Titres de Circulation  
23, Avenue Albert II,  
Tél.: 98 98 80 14  
circulation@gouv.mc

Service des Parkings Publics  
24, rue du Gabian,  
Tél.: 98 98 88 24  
www.monaco-parkings.mc  
spp@gouv.mc

Direction des Affaires Maritimes  
Quai Jean-Charles Rey  
Tél.: 98 98 22 80

Direction des Communications Electroniques  
23 avenue Albert II,  
Tél.: 98 98 88 00  
www.nic.mc

**Département des Relations Extérieures et de la Coopération**

Place de la Visitation  
Tél.: 98 98 89 04  
www.diplomatie.gouv.mc  
relext@gouv.mc

Direction des Affaires Internationales  
Ministère d'Etat,  
Place de la Visitation  
Tél.: 98 98 19 56  
www.diplomatie.gouv.mc  
relext@gouv.mc

Direction des Relations Diplomatiques et Consulaires  
13, rue Emile de Loth,  
Tél.: 98 98 19 63  
www.diplomatie.gouv.mc  
relext@gouv.mc

Direction de la Coopération Internationale  
Athos Palace,  
3, Rue de la Lùjernereta,  
Tél.: 98 98 44 88  
www.cooperation-monaco.gouv.mc  
coopint@troisseptsept.mc

# L'Éco de la Principauté

*Spread the Principality's economic news*

**Tout comprendre sur l'économie et les nouvelles technologies : La Chaîne Éco rejoint les 33 chaînes de Monaco Channel dont 6 thématiques et Monaco Info en live**

*"La chaîne Éco" (Business, hitech & Economic Channel) joins your 33 channels, including six themed channels + live TV (Monaco Info)*



Monaco Channel, c'est le bouquet gratuit des 33 chaînes de vidéos et de news en ligne de la Principauté, disponible 24/24, sur les ordinateurs, les tablettes et les smartphones.

*Monaco Channel is the online multichannel (33) package of the Principality, available everywhere, 24/24 on computers, tablets and smartphones.*



**MONACO  CHANNEL**  
[www.monacochannel.mc](http://www.monacochannel.mc)

